

## El epitafio-elegía *CIL* II<sup>2</sup>/14, 814

Ricardo Hernández Pérez  
Universitat de València

---

### 1. INTRODUCCIÓN

En el Museu Nacional Arqueològic de Tarragona, y con el número de inventario 45110, se conserva una interesante inscripción sepulcral (*CIL* II<sup>2</sup>/14, 814) a la que vengo prestando atención desde hace años y a la que recientemente he practicado la autopsia;<sup>1</sup> lo que me permite ofrecer una nueva edición, en la que propongo la corrección de unas cuantas lecturas anteriores, acompañada de un comentario filológico que espero que ayude a la comprensión del texto. Se trata de una estela de caliza, hallada en 1988 en el término municipal de Vinebre (Tarragona), correspondiente al antiguo *ager Dertosensis* (*conuentus Tarraconensis*). En cuanto a la descripción del soporte y de los rasgos paleográficos, remito a la edición de Mayer y a la de Gómez Pallarès (cit. infra), quienes datan la inscripción como de finales del siglo I d. C.

Mayer, *CIL* II<sup>2</sup>/14, 814; Gómez Pallarès 2002, pp. 87-92, T 8 (*HEp* 12, 2006, 421); Cugusi 2007, p. 51 s. (cf. p. 168 s.). Cf. *HEp* 4, 1994, 877 (*AE* 1992, 1094); Hernández 2001, p. 319, donde se remite a los párrafos referidos a la inscripción (*HEp* 11, 2005, 541); Cugusi 2002, pp. 25-27.

### 2. TEXTO Y TRADUCCIÓN

Doy el texto con los oportunos signos de puntuación sintáctica y omitiendo –por innecesarias para el fin que me propongo– las interpunciones epigráficas:

---

<sup>1</sup> Fui recibido y guiado por Josep Anton Remolà Vallverdú, Conservador de Col·leccions, Documentació i Recerca, a quien agradezco su amable atención y la diligencia con la que puso a mi disposición las fotografías del Archivo del Museo.

-*Iamque XVIII aetas mea nunc compleuerat annos, |*  
*ruperunt misero fata repente uiam. |*  
 -*Lectus miles eras, legio quae sexta tenebat, |*  
*[qui] pius in Suria fortiter arma tulit, |*  
 5 *et Fortuna nimis saeuas exercuit eiras: |*  
*quam sic ut torrens ante diem rapuit! |*  
*nemo ne -uotisqu[e] meis adeo usque parentes- |*  
*militiae referat splendida facta suae. |*  
 -*O miseros, qui me talem genuere, parentes, |*  
 10 *non licuit patrios continuisse sinus. |*  
*te miseram, mater, quae sic deserta quereris, |*  
*nam patris interitu lapsa ruina iacet. |*  
 -*Nec te praetereo, cor et solacia nostri, |*  
*indignor miserae non licuisse frui |*  
 15 *dulces anplexus morientis et oscula data, |*  
*nec tenuit moriens deficiente manu. |*  
*in superos it, si qua uiast aditusque sepulcro |*  
*instituto; casus pareat usque meus: |*  
*inritus infelix peregrinas possidet auras |*  
 20 *neu quisquam pressit lumina, nemo manus. |*  
 -*Hospes praeteriens titulum ne desere nostrum, |*  
*et precor, ut deicas: sit tibi terra leuis. |*

Praescriptum: C. Aebutius Tardus. | C. Aebutius Verecundus | *filius miles leg(ionis) VI in Suria.* | Subscriptum: Valeria Laura dilar[g]itur.

**6** quem Gómez Pallarès. **13** pretereor ceteri. **14** misera<sup>^</sup>e lapis, misera[s] Mayer, misera[m] Gómez Pallarès, Cugusi. **17** supero Mayer, Cugusi.

Propongo la siguiente traducción:<sup>2</sup>

GAYO EBUCIO TARDO. GAYO EBUCIO VERECUNDO, SU HIJO, SOLDADO DE LA SEXTA LEGIÓN EN SIRIA.

-Y ahora que mi vida había cumplido ya dieciocho años, los hados, ¡pobre de mí!, me abrieron de repente su camino.

-Eras un soldado distinguido -la sexta legión te tenía- que, cumpliendo su deber, llevó valerosamente las armas en Siria; y la Fortuna ejerció sus demasiado crueles iras: ¡cuán antes de tiempo lo arrastró consigo como un torrente! ¡Que nadie -y con mis votos me dirijo continuamente a los que son padres- deje de referir las brillantes hazañas de su servicio militar!

<sup>2</sup> Agradezco al Prof. Jaime Siles sus atinadas sugerencias al respecto.

–¡Oh pobres padres, que tal como soy me engendraron! No me fue permitido abrazar el regazo paterno. ¡Pobre de ti, madre!, que por estar así de abandonada te quejas, pues desde la muerte de mi padre quedan sólo escombros venidos abajo.

–Tampoco a ti te paso por alto, corazón mío y solaz mío. Me indigna que no me fuese permitido, ¡pobre de mí!, disfrutar de tus dulces abrazos mientras morías y del regalo de tus besos; ni me sujetó el moribundo con su mano desfalleciente. Se dirige hacia los dioses, si es que hay algún camino y acceso una vez dispuesto el sepulcro. Sea continuamente manifiesta mi desgracia: malogrado e infeliz, lo único que posee son aires extranjeros; y nadie le cerró ni los ojos ni las manos.

–Forastero que pasas por delante, no abandones nuestra inscripción; y te ruego que digas: «Que la tierra te sea ligera».

VALERIA LAURA HACE GENEROSAMENTE ESTA OFRENDA.



Archivo del Museu Nacional Arqueològic de Tarragona / R. Cornadó

## 3. ASPECTOS GENERALES

La inscripción está dedicada conjuntamente a dos individuos: a *C. Aebutius Tardus* y a su hijo *C. Aebutius Verecundus*, muerto y enterrado en Siria, donde cumplía su servicio militar enrolado en la *Legio VI Ferrata*, acantonada en dicha provincia desde la época de Augusto hasta la de Adriano.<sup>3</sup> Se trata de un cenotafio, en la medida que el hijo, a quien están dedicados los versos, no fue enterrado donde se erigió el monumento. Precisamente por ello, la muerte y sepultura en tierra extranjera es el tema central de la inscripción.

El epitafio está compuesto en disticos elegíacos y, tanto por su larguísima extensión (es el *carmen* sepulcral más extenso de la epigrafía de la Hispania romana) como por su patetismo (valga como muestra el uso recurrente de *miser*: vv. 2, 9, 11, 14, así como el empleo de *infelix*: v. 19, y de *queror*: v. 11) y por su gran dependencia de la tradición elegíaca, se aleja del epigrama y se acerca a la elegía, por lo que merece la denominación de «epitafio-elegía». Ello se inscribe en un proceso que se observa en bastantes inscripciones a partir de la época de Augusto y que Galletier supo describir muy bien como una tendencia del epigrama funerario a la elegía.<sup>4</sup> Por lo que se refiere a la poesía epigráfica de la Hispania romana,<sup>5</sup>

<sup>3</sup> Cf. R. Cagnat, *D. A.* III 2, 1082 s.; Ritterling, *RE* XII 2, 1589, 37 ss. y 1590, 47 ss.; J. Brian Campbell, *Brill's New Pauly* 7, 366: fue trasladada a Arabia, como muy tarde, el año 119; y luego, ca. 123, a Palestina.

<sup>4</sup> Galletier 1922, p. 199 s.: «A de rares exceptions près, l'építaphe métrique reste avant tout, jusqu'aux environs de l'ère chrétienne, une épigramme [...] mais dès le premier siècle avant J.-C. on voit apparaître sur les stèles de longues inscriptions métriques qui sont de véritables élégies [...] C'est qu'à l'époque d'Auguste la poésie épigraphique allait s'enrichir au contact d'un genre littéraire nouveau et voisin, l'épécède»; p. 221: «l'épigramme funéraire n'a pas su garder longtemps son caractère originaire; elle a très vite oublié qu'elle était faite pour être gravée sur la pierre et que sa première et essentielle qualité était la concision. Elle a brisé très vite le cadre étroit qui l'enserrait encore vers la fin de la République. La parte biographique, l'élément élégiaque se développent démesurément aux dépens de la brièveté et de la simplicité [...]». Para comprender la influencia de la elegía latina sobre la poesía epigráfica, es fundamental la tesis de Lissberger 1934; añádase el reciente trabajo de Cugusi 2002. Con respecto a la poesía epigráfica de la Hispania romana, cf. Hernández 2001, pp. 289-292.

<sup>5</sup> Cf. Hernández 2001, p. 278 s.

el mismo proceso se manifiesta también, pero no tanto, en *CIL* *IP*<sup>2</sup>/7, 199 (*Sacili Martiale*, 1<sup>a</sup> mitad del s. I d. C.)<sup>6</sup> y en *IRC* II 76 (*Iesso*, s. II d. C.).<sup>7</sup>

El aspecto elegíaco, al que acabo de referirme y que fue subrayado ya por mí mismo (Hernández 2001, pp. 60, 63-66, 278 s.) y por Cugusi 2002, pp. 25-27 (y 2007, p. 52), es uno de los principales aspectos generales de la inscripción. Los otros son –como veremos a continuación– la forma dialogada y el empleo de la técnica del centón: muchos de los versos resultan de la adaptación de versos enteros (vv. 8, 14, 16, 19) o casi enteros (v. 9) o de secuencias menores –como hemistiquios, inicios o cláusulas– de los poetas de la época de Augusto: de los elegíacos (principalmente de Ovidio) y de Virgilio; de lo cual se derivan ciertas incoherencias textuales (cf. infra). Al interés lingüístico de la inscripción me refiero infra § 4.

Está concebido como un diálogo, una de las formas discursivas que el epitafio en verso puede adoptar pero que no es de las más frecuentes;<sup>8</sup> en la propia epigrafía métrica de la Hispania romana, es utilizada en sólo unas pocas inscripciones más.<sup>9</sup> Los personajes intervinientes en el diálogo son:

vv. 1-2: el difunto.

vv. 3-8: voz indeterminada (cf. infra ad loc.).

vv. 9-12: el difunto.

vv. 13-20: la madre.

vv. 21 s.: el difunto.

El diálogo debe calificarse de imperfecto porque presenta ciertas incoherencias, debidas –creo– al carácter centonario de la composición: la madre (vv. 13-20) pasa bruscamente de hablar a su hijo,

<sup>6</sup> Editada y comentada más recientemente por C. Fernández y R. Carande en Fernández Martínez (ed.) 2007, pp. 131-137, CO 1.

<sup>7</sup> Editada y comentada más recientemente por Gómez Pallarès 2002, pp. 45-50, L 1.

<sup>8</sup> Cf. Galletier 1922, pp. 223-225; Krummrey 1967, pp. 128-157.

<sup>9</sup> En *CLE* 1139 (probablemente de *Caesaraugusta*) y en *IRC* II 76 (*Iesso*, s. II d. C.), vv. 8-12, hay sendos diálogos entre difunto y dedicante; en los *commatica* *CIL* II 3495 = *CIL* *IP*<sup>2</sup> 2273, ad *CLE* 58 = Hernández - Gómez 2006, n<sup>o</sup> 1 (*Carthago Noua*, 1<sup>a</sup> mitad del s. I a. C.) y *CIL* II 1821 = *CLE* 1566 (*Gades*, 1<sup>a</sup> mitad del s. I d. C.) el diálogo consiste en un intercambio de saludos entre difunto y lector, lo que constituye la forma más primitiva y rudimentaria de diálogo epigráfico (cf. Hernández 2001 b, p. 107 s., a propósito de un epitafio en prosa).

utilizando para ello la segunda persona, a hablar de él empleando, como narradora, la tercera persona; lo mismo sucede –en boca de una voz indeterminada– en vv. 3-8.

#### 4. LENGUA Y GRAFÍA

La inscripción, pese a ser ya de la época imperial, presenta arcaísmos gráficos: a) el uso del antiguo diptongo *ei* para anotar la *i* larga: *eiras* (v. 5), *quei* (v. 9), *deicas* (v. 22); b) el uso de *u* en vez de *y*: *Suria* (*praescr.* y v. 4), que tiene que ver con la pronunciación corriente;<sup>10</sup> y c) la representación gráfica de la prodelisión (o aféresis): *uiast* (v. 17).<sup>11</sup>

En cuanto al numeral *decem octo*, forma vulgar que –basándome en la escansión– propongo para la cifra numérica *XVIII* de v. 1, cf. *infra ad loc.* En cuanto a *instituto* (v. 18), donde parece que la grafía encubre una forma haplológica (*instuto*), cf. *infra* § 5.

Varios hechos sintácticos se apartan de la norma clásica: el uso no reflexivo del posesivo *suus* (v. 8: *suae* = *eius*), de acuerdo con una de las tendencias del latín vulgar (cf. *infra ad loc.*); la construcción de *fruor* con acusativo (v. 14 s.), arcaica y vulgar (cf. *infra ad loc.*); y el uso de *neu* (v. 20) en vez de *nec* (cf. *infra ad loc.*). En cuanto a la construcción *legio quae sexta* (v. 3), cf. *infra ad loc.* La construcción de *ne* + imperativo (v. 21: *ne desere*) es un arcaísmo cuyo uso forma parte de la lengua poética (cf. *infra ad loc.*). También son poetismos el uso del infinitivo de perfecto en vez del de presente (v. 10: *continuisse* en vez de *continere*; cf. *infra ad loc.*) y el de *solacia* (v. 13) en vez de *solacium* (plural poético), así como –por lo que se refiere al léxico– el uso de *pareo* (v. 18) con el sentido de *appareo*: se trata de un *simplex pro composito* de acuerdo con un uso arcaico y vulgar (cf. *infra ad loc.*).

En cuanto al léxico, hay que destacar también el uso coloquial de *cor* (v. 13) como apelativo cariñoso (cf. *infra ad loc.*).

#### 5. MÉTRICA Y PROSODIA

La forma métrica de la inscripción, el dístico elegíaco, se refleja perfectamente en la *ordinatio*: hay coincidencia entre línea y verso y, además, los pentámetros están sangrados. Desde el punto de vista de la métrica clásica, los versos son, por lo general, correctos, aunque presentan ciertas anomalías.

<sup>10</sup> Cf. Biville 1990-95, II p. 273 s.

<sup>11</sup> Cf. Kruschwitz 2004, pp. 71-76.

En cuanto al v. 1, que resulta incorrecto si el numeral XVIII se lee en su forma clásica (*duodeuiginti*), cf. infra ad loc.

El segundo hemistiquio de v. 13, resultante de la adaptación de un hemistiquio virgiliano (cf. infra ad loc.), empieza con un *biceps* realizado por un monosílabo que normalmente es breve: *cor*; lo cual puede entenderse simplemente como un error debido a una mala adaptación, a no ser que se prefiera suponer la escansión arcaica *cōr*, atestiguada en Plauto<sup>12</sup> (en él se explica por la conservación del grupo consonántico *-rr* en posición final de palabra), o un alargamiento enfático propio de un término afectivo (se emplea aquí como apelativo cariñoso: cf. infra ad loc.).

En cuanto a la escansión *dāta* (v. 15) en vez de *dāta*, que está más veces atestiguada pero en época mucho más tardía,<sup>13</sup> puede explicarse tanto por un alargamiento de vocal tónica y en tiempo fuerte, fenómeno bastante atestiguado en la poesía epigráfica,<sup>14</sup> como por la analogía de los demás participios de perfecto correspondientes a la 1<sup>a</sup> conjugación.

El v. 18 puede escandirse como un pentámetro correcto sólo si se supone que en *instituto* la grafía encubre una pronunciación vulgar: *instuto*, debida a una haplología. No está atestiguada –que sepamos– la grafía *instutus*, pero sí otras formas haplológicas del participio de perfecto de otros compuestos de *statuo*: es frecuente, como *cognomen*, la forma *Restutus* en vez de *Restitutus*,<sup>15</sup> y es la pronunciación que debe suponerse en el hexámetro del grafito pompeyano CLE 355 (CIL IV 5251): *Restitutus multas decepit sepe puellas*.<sup>16</sup> Cf. también *Constuto* (CIL V 6037) en vez de *Constituto*. A veces la haplología hace que se pierda, no la sílaba *ti*, sino *tu*: cf. *Sustitus* (CIL VI 38789) en vez de *Substitutus*.

## 6. COMENTARIO

1-2. El primer dístico, puesto en boca del difunto, sirve tanto para indicar su edad como para formular una *criminatio* contra el destino, motivo muy frecuente en la poesía sepulcral.<sup>17</sup>

<sup>12</sup> Cf. *ThLL* IV 930, 10 ss.

<sup>13</sup> Cf. *ThLL* V 1659, 33 s.

<sup>14</sup> Cf. Mariner 1952, pp. 131-133.

<sup>15</sup> Cf. Leumann 1977<sup>2</sup>, p. 234; Kajanto 1965, p. 356. Por lo que se refiere a la epigrafía de Hispania, cf. Carnoy 1906<sup>2</sup>, p. 114.

<sup>16</sup> Cf. Skutsch 1914, p. 76; Väänänen 1966<sup>3</sup>, p. 46.

<sup>17</sup> Cf. Lier 1903, p. 460 s.; Lattimore 1942, pp. 183 s. y 153-158; Hernández 2001, pp. 34-48.

1. **Iamque XVIII...** : según la escansión, la forma numeral que debe leerse es la aditiva –la vulgar– *decem octo*, no la sustractiva –la clásica– *duodeuiginti*, siempre y cuando no se trate de uno de los muchos versos epigráficos incorrectos por falta de pericia a la hora de indicar la edad del difunto. La forma aditiva, *decem (et / ac) octo*, que desplazó en latín vulgar a la forma sustractiva,<sup>18</sup> está bastante atestiguada en las inscripciones.<sup>19</sup> Además de la escansión, también la tradición poética confirma la lectura *decem octo*, por cuanto el inicio de verso *iamque decem* es recurrente en Ovidio: cf., p. ej., *trist.* 4, 10, 31: *iamque decem uitae frater geminauerat annos* (cf. también *trist.* 4, 8, 33; *fast.* 5, 334).

2. **ruperunt... fata repente uiam**: variación de una fórmula epigráfica de *criminatio* contra las Parcas (cf., p. ej, *CLE* 494, 2: ... *ruperunt fila sorores*, y *CLE* 1549, 17: *stamina ruperunt subito tua candida Parcae*),<sup>20</sup> mediante la sustitución de la expresión *ruperunt fila* (o *stamina*) por *ruperunt uiam*, locución en la que *uiam* es acusativo de resultado (cf., p. ej., *VERG. Aen.* 10, 372 s.: *ferro rumpenda per hostis / est uia...*). En esta variación parece haber una imitación de la cláusula de *TIB.* 1, 3, 50: *nunc mare, nunc leti mille repente uiae*. Obsérvese, además, que el «camino del destino» es un concepto de uso corriente tanto en la epigrafía (cf. *CLE* 1068, 1: *Iter VII annis ego iam fatale peregi*; *CLE* 1552 A, 69: *fatis certa uia est...*) como en la literatura (cf. *CIC. rep.* 6, 12: *fatorum uiam*; *VERG. Aen.* 3, 395 y 10, 113: *fata uiam inuenient...*; *SEN. epist.* 91, 12, 7: *fatorum uias*; *STAT. silv.* 5, 1, 145: *inuenere uiam liuentia Fata...*; *MART.* 11, 91, 10: *debuerant alia fata uenire uia*), y que guarda relación con el tópico del camino de la vida, metáfora que asimila la vida a un camino conducente a la muerte y que todos tenemos que recorrer.<sup>21</sup> Desde el punto de vista estilístico, es digna de mención la paronomasia *ruperunt... repente*, que, no sólo enfatiza lo violento y súbito de esta muerte, sino que, además, sugiere una relación etimológica –aunque falsa– entre ambos términos. **misero**: sc. *mihi*. La elipsis del pronombre personal es bastante frecuente

<sup>18</sup> Cf. Väänänen 1967<sup>2</sup>, p. 127 (§ 266).

<sup>19</sup> Cf. Armini 1916, pp. 18 y 33; Mariner 1952, p. 56. Cf. también Bücheler, comm. ad *CLE* 454, 8 y 505, 1.

<sup>20</sup> Véase al respecto Armini 1916, p. 56 s.; Lattimore 1942, p. 160; Gamberale 1983, p. 228; Hernández 2001, p. 42 s.

<sup>21</sup> Cf. Lier 1903, pp. 564-566; Lissberger 1934, p. 33 s.; Lattimore 1942, p. 169; Hernández 2001, p. 93 s.



con el adjetivo en dativo *misero* / *miseræ*, cuando éste se integra en la estructura oracional cumpliendo tanto la función casual que le es propia como una función expresiva: sirve como exclamación de dolor (como el acusativo *me miserum!*); cf., p. ej., TIB. 2, 4, 4: *et numquam misero* [sc. *mihi*] *uincla remittit Amor*, y VERG. *Aen.* 6, 370: *da dextram misero* [sc. *mihi*]... (sin elipsis, cf., p. ej., CATULL. 51, 5 s.: ... *misero quod omnis / eripit sensus mihi*...). La misma elipsis se da en v. 14, que es adaptación de un verso de Ovidio (cf. infra ad.loc.).

3-8. Este pasaje, que empieza en forma de alocución al difunto y que está puesto en boca de una voz indeterminada (es imposible determinar si es la de la madre –que toma la palabra más adelante: vv. 13-20– o la de un narrador), constituye la *laudatio*, que –como es normal tratándose del epitafio de un soldado– tiene como objeto los *facta* del difunto.<sup>22</sup>

3. **legio quae sexta**: sc. *est* (no me parece acertada ni necesaria la explicación fonética dada por Cugusi 2007, p. 52: «forse [...] *quae* ipercoretismo per *que*, cioè *quem*»). Hay atestiguadas más construcciones como ésta, que pueden y suelen explicarse como proposiciones de relativo con elipsis del verbo *sum* (cf., p. ej., CIC. *off.* 3, 46: *nihil, quod crudele, utile*)<sup>23</sup> o de otro verbo (como en la fórmula epigráfica *qui et* [sc. *uocatur*], empleada para introducir el *agnomen*: cf., p. ej., ILS 8499: *L. Aemilius Seuerinus qui et Philyrio*, y compárese con ILS 8748: *Q. Letinium Lupum qui et uocatur Caucadio*). Ahora bien, esta construcción puede explicarse también –y sin que por ello varíe el sentido de la frase– siguiendo la teoría de Benveniste<sup>24</sup> y considerando, por tanto, que se trata, no de una elipsis, sino de la huella de un empleo originario de *qui* como un determinante nominal bastante próximo a nuestro artículo determinado. De hecho, y si nos olvidamos por un momento de que en el sistema del latín histórico *qui* es un pronombre relativo, es satisfactorio considerar que *quae* funciona aquí como un determinante

<sup>22</sup> Cf. Hernández 2001, pp. 192-215, a propósito de la *laudatio a professionibus*. Los epitafios de soldados forman un grupo muy numeroso dentro de la poesía latina epigráfica: cf. Galletier 1922, pp. 179-182; Cugusi 1996<sup>2</sup>, p. 389 s.

<sup>23</sup> Cf. Kühner - Stegmann I, p.12; Hofmann - Szantyr, p. 421; Ernout - Thomas, p. 333; Lavency 1998, p. 112 s.

<sup>24</sup> Benveniste 1966 (= 1957-58), pp. 219-221.

que se antepone como un artículo al adjetivo *sexta* y lo une a *legio* (la traducción palabra por palabra sería: «una legión, la sexta»); como el mismo pronombre en otros ejemplos dados por Benveniste para demostrar su teoría: fórmulas del lenguaje religioso o administrativo (VARRO *ling.* 5, 58: *hi Samothraces dii, qui Castor et Pollux [...] diui qui potes*; FEST. 394, 25: *qui patres, qui conscripti*) y, dentro de la literatura, versos como PLAUT. *Stich.* 649: *Saluete Athenae, quae nutrices Graeciae*, o Verg. *Aen.* 6, 661 s.: *quique sacerdotes casti [...] / quique pii uates [...]*.

4. ... **fortiter arma tulit**: hemistiquio en el que se reconoce la imitación simultánea de la cláusula ovidiana *arma tulit* (Ov. *fast.* 2, 642; *Pont.* 4, 8, 52)<sup>25</sup> y de TIB. 2, 6, 2: ... *collo fortiter arma gerat*. Lo mismo se observa en una inscripción de la Germania superior, dedicada también a un soldado: CLE 1005, 12 (*Mogontiacum*, 1ª mitad del s. I d. C.): *set miles collo fortiter collo arm[ae] tulli*.<sup>26</sup> **pius...** **fortiter**: el empleo conjunto de ambos términos es, naturalmente, un procedimiento tópico en la descripción elogiosa de un soldado; cf. APP. VERG., *Eleg. in Maec.* 1, 40: *miles et Augusti fortiter usque pius*.

5 s. Motivo de la *criminatio* contra la Fortuna;<sup>27</sup> cf., p. ej., CLE 980 = CIL I<sup>2</sup> 3449d (*Carthago Noua*, 2ª mitad del s. I a. C.), v. 3 s.: *saeua parentibus eripuit Fortuna me[is] me / nec iu(u)enem passast ulteriora frui*.<sup>28</sup> Cf. supra ad v. 2, donde hay una *criminatio* contra el destino.

5. ... **exercuit eiras**: la expresión parece tomada de Ovidio (*met.* 12, 583: *exercet ... iras*; 13, 613 s.: ... *iras / exercent...*). **saeuas...** **eiras**: el nexa *saeua ira* -o, como aquí, en plural: *saeuae irae* - suele referirse a la cólera de los dioses; en la misma posición métrica lo utilizan Ov. *met.* 1, 453 (... *saeua Cupidinis ira*), Verg. *Aen.* 10, 813 (... *saeuae iamque altius irae*) y MANIL. 5, 227 (*Bacchus et in flammam saeuas exsuscitat iras*).

6. **quam**: debe entenderse como adverbio exclamativo. **sic ut torrens**: cf. Ov. *fast.* 2, 219: *ecce uelut torrens...*; STAT. *Theb.* 3, 671: *ut rapidus torrens...* **ante diem rapuit**: la locución *ante diem*, con el sentido pregnante de «antes de tiempo, prematuramente, antes

<sup>25</sup> Cf. Lissberger 1934, p. 109.

<sup>26</sup> Cf. Hernández 2001, p. 209; Cugusi 2007, p. 168.

<sup>27</sup> Sobre este motivo en la poesía sepulcral, cf. Lier 1903, p. 460 s.; Lattimore 1942, pp. 153-158 y 183 s.; Hernández 2001, pp. 34-48.

<sup>28</sup> Edición con comentario en Hernández - Gómez 2006, n° 3.

del momento oportuno», es propia de la poesía<sup>29</sup> y se utiliza bastante en la poesía epigráfica como fórmula para referir la muerte prematura: cf., p. ej., CLE 1001, 4: *Si non ante diem crudelia fata fuissent, / hic pater et mater debuit ante legi.*<sup>30</sup> Por lo que se refiere a la tradición literaria, cf., p. ej., Ov. *ars* 3, 739: *ante diem morior...*, Ibis 476: *ante diem raptō...*

7 s. La *laudatio* concluye con una exhortación para que no se olviden los hazañas del difunto.

7. **uotisqu[e] ~ parentes**: inciso mediante el cual la exhortación se dirige expresamente a los que son padres. Se trata, obviamente, de los padres en general, como, p. ej., en CLE 980 (cit. supra ad v. 5 s.), 5 s.: ... *timeant uentura parentes / neu nimium matres concupiant parere.*

8. **militiae referat splendida facta suae**: verso resultante de la adaptación, mediante la sustitución de *referas* por *referat* y de *tuae* por *suae*, de Ov. *her.* 13, 116: *militiae referas splendida facta tuae*. La adaptación es deficiente desde el punto de vista de la norma gramatical, por cuanto introduce un posesivo *suae* que no tiene valor reflexivo y que tampoco es enfático ni se refiere al objeto o a la palabra más importante de la oración. Esta sustitución de *tuae*, posesivo de la segunda persona, por *suae* –y no por *eius* o *illius*– demuestra que ya en el siglo I d. C. estaba bastante avanzada la tendencia del latín vulgar –bien atestiguada por las lenguas romances– a emplear *suus* como un mero posesivo de la tercera persona y no como un posesivo reflexivo.<sup>31</sup>

9-12. El difunto se dirige a sus padres y, a continuación sólo a su madre.

9. ... **qui me talem genuere, parentes**: adaptación, mediante la sustitución de *te* por *me*, de VERG. *Aen.* 10, 597: ... *qui te talem genuere parentes* (1, 606: ... *qui tanti talem genuere parentes*).

10. **non licuit patrio continuisse sinus**: el difunto se lamenta de no haber podido abrazar antes de morir a su padre. Se trata de un lamento correspondiente a uno de los motivos de la *descriptio mortis* (cf. infra ad vv. 13-20, donde se expresan otros en boca de la madre): el último abrazo, formulado en un verso que depende

<sup>29</sup> Cf. *ThLL* V 1040, 8 ss.

<sup>30</sup> Cf. Armini 1916, p. 47; Hernández 2001, p. 43, nota 172.

<sup>31</sup> Cf. Hofmann - Szantyr, p. 175; Väänänen 1967<sup>2</sup>, p. 132 s. (§ 284); Ernout - Meillet, p. 664, s. v. «suus».

por completo de la tradición elegíaca. En efecto, la cláusula es imitación de la de Tib. 1, 1, 46: *et dominam tenero continuisse sinu*, caracterizada lingüísticamente por un uso propio de la lengua poética: infinitivo de perfecto en vez de infinitivo de presente<sup>32</sup> (porque *continere* no se adapta al esquema dactílico); el inicio *non licuit* es el mismo que el de Ov. *met.* 11, 572; y el sintagma *patrios... sinus* ocupa la misma posición métrica que *patrio... sinu* en App. Verg. *Eleg. in Maecen.* 2, 178: *te Venus in patrio collocet ipsa sinu*. En cuanto a la tradición epigráfica, cf. CLE 1168 (Teos, Lidia, s. I d. C.), 3 s.: *nec patrio potui gremio mea debita fati / reddere nec manibus lumina contegere*.

11. ... **deserta quereris**: el tópico de que el difunto ha abandonado a los suyos, usado desde antiguo en la poesía latina sepulcral,<sup>33</sup> se presenta aquí con una formulación en la que se observa la influencia de la elegía: cf. la cláusula de Prop. 1, 3, 43: ... *deserta querebar* (fuera de la elegía, cf. Verg. *Aen.* 4, 677: *quid primum deserta querar?...*).

12. **nam patris...** : cf. el inicio de Ov. *Pont.* 4, 13, 25: *nam patris...* (2, 8, 20: *nam patriae...*). ... **lapsa ruina iacet**: en esta expresiva descripción de la penosa situación en que queda la madre una vez viuda, es evidente también la influencia de la elegía: cf. Ov. *Pont.* 1, 9, 13 s.: *cum domus ingenti subito mea lapsa ruina / concidit ...*; desde el punto de vista meramente formal, obsérvese la semejanza –fónica más que léxica– con el segundo hemistiquio de Ov. *am.* 2, 13, 2: ... *lassa Corinna iacet*.

13-20. La madre responde al hijo con una serie de lamentos mediante los cuales se desarrolla el tema de la muerte y sepultura en tierra extranjera, que es recurrente tanto en la poesía epigráfica<sup>34</sup> como en la elegía y en el epicedio.<sup>35</sup> Tales lamentos corresponden a varios motivos de la *descriptio mortis*:<sup>36</sup> el último abrazo (expresado ya supra v. 10 en boca del difunto), los últimos besos, el estrechar la mano del moribundo y el deber de cerrarle los ojos una

<sup>32</sup> Cf. Kroll, Janssen, Leumann *apud* Lunelli (ed.) 1988<sup>3</sup>, pp. 25 s., 85, 162.

<sup>33</sup> Cf. Massaro 1992, p. 104; Hernández 2001, pp. 78-80.

<sup>34</sup> Cf. Brelich 1937, p. 36 s.; Lattimore 1942, pp. 199-202; Cugusi 1996<sup>2</sup>, pp. 200-217 y 365 s. (2003, p. 39); Hernández 2001, pp. 58-66.

<sup>35</sup> Cf. Lissberger 1934, p. 86 s.; Esteve 1962, p. 139 (§ 34).

<sup>36</sup> Cf. Esteve 1962, pp. 140-142 (§ 41).

vez muerto; nada de lo cual fue posible dadas las circunstancias de esta muerte.

13. Verso resultante de la imitación simultánea de Ovidio y de Virgilio. **nec te praetereo** (primer hemistiquio): cf. *Ov. am.* 3, 6, 45: *nec te praetereo...*, *fast.* 5, 729: *nec te praetereo...* (*ars* 1, 75: *nec te praetereat...*). **cor et solacia nostri** (segundo hemistiquio): adaptación, mediante la sustitución de *spes* por *cor*, del segundo hemistiquio de *VERG. Aen.* 8, 514: *hunc tibi praeterea, spes et solacia nostri* (la cláusula *solacia nostri* –obsérvese que *solacia* es plural poético– es imitada también, pero para formular un motivo consolatorio, en *IRC* II 76 = Gómez Pallarès 2002, pp. 45-50, L 1, v. 10: *ponimus hunc titulum luctus solacia nostrī*).<sup>37</sup> Esta adaptación es deficiente desde el punto de vista de la métrica y de la prosodia clásicas porque introduce un monosílabo normalmente breve (*cor*) en vez de otro largo (*spes*): cf. supra § 5. El sustantivo *cor* está empleado como apelativo cariñoso (igual que esp. *corazón mío* y fr. *mon coeur*). Este uso es, sin duda, un coloquialismo, habida cuenta de que sus demás testimonios se hallan sólo en las comedias de Plauto (cf. *Bacch.* fragm. 13 Ernout: *cor meum, spes mea*; *Poen.* 367: *meum mel, meum cor...*; en diminutivo, *Cas.* 837: *meum corculum...*) y, mucho, más tarde, en San Paulino de Nola.<sup>38</sup>

14. **indignor miserae** (sc. *mihi*: cf. supra ad v. 2) **non licuisse frui**: verso resultante de la adaptación, mediante la sustitución de *mori* por *frui*, de *Ov. her.* 13, 28: *indignor miserae non licuisse mori*.

14 s. **frui / ... anplexus... oscula data**: los motivos del último abrazo y de los últimos besos presentan aquí una formulación para la que son muchos los versos de la poesía culta que podrían proponerse como modelos de inspiración; y es que son muchos los versos en los que aparecen juntos los términos *amplexus* y *oscula*.<sup>39</sup> Ocupan la misma posición métrica que aquí en *Ov. met.* 9, 560: *et damus amplexus et iungimus oscula coram* (también en *her.* 18, 101, y *fast.* 3, 509); cf., en otra posición, *Verg. Aen.* 1, 687: *cum dabit amplexus atque oscula dulcia figet*. Desde el punto de vista lingüístico, obsérvese que la construcción de *fruo* con acusativo es

<sup>37</sup> Cf. Hernández 2001, p. 124

<sup>38</sup> Cf. *ThLL* IV 939, 27 ss.

<sup>39</sup> Cf. *ThLL* I 1996, 21 ss.

arcaica y vulgar<sup>40</sup> (cf., p. ej., *ulteriora frui* en la inscripción hispana CLE 980, 4, cit. supra ad v. 5 s.). En cuanto a la escansión *dāta*, cf. supra § 5.

16. **nec tenuit moriens deficiente manu**: verso resultante de la adaptación, mediante la sustitución de *me* por *nec*, de Ov. *am.* 3, 9, 58: *me tenuit moriens deficiente manu*, verso perteneciente al epicedio por la muerte de Tibulo y que es adaptación, a su vez, de Tib. 1, 1, 60: *et teneam moriens deficiente manu*.<sup>41</sup>

17. **in superos it**: el motivo consolatorio de la inmortalidad del alma y su ascensión al cielo, que aparece en los epitafios latinos a partir de la época imperial,<sup>42</sup> presenta aquí una formulación semejante a la de CLE 1288, 4: *haec abit ad superos...*, y CLE 1277, 2: *euocor ad superos: pignora, quid gemitis?* Por lo que se refiere a la tradición literaria, cf., p. ej., Ov. *her.* 18, 170: *aut dic ad superos et mihi qua sit iter*; Sen. *Herc. f.* 74: *... quaerit ad superos uiam*.

17 s. **si qua uiast aditusque sepulcro / instituto**: la afirmación anterior se atenúa mediante esta proposición condicional restrictiva; se trata de la tópica duda acerca de la inmortalidad del alma:<sup>43</sup> cf., p. ej., CLE 2146: *Si uiuunt anime corpore condito, / uiuit pater noster...*, cuyo ablativo absoluto *corpore condito* tiene el mismo sentido que *sepulcro instituto* (sobre la escansión de *instituto*, cf. supra § 5). Desde el punto de vista de la tradición literaria, obsérvese la imitación de Verg. *Aen.* 6, 367: *aut tu, si qua uia est...*

18. **pareat**: el verbo *pareo* está empleado, no con su significado más corriente en el latín clásico («obedecer»), sino con el mismo que el compuesto *appareo* («mostrarse, aparecer»). Se trata de un *simplex pro composito*, procedimiento de la lengua poética<sup>44</sup> que, en este caso, puede explicarse como un arcaísmo (igual que el uso de *linquo* en vez de *relinquo*), dado que el significado primero de *pareo* fue el de «mostrarse, aparecer» (como demuestra la lengua del derecho, sobre todo en la fórmula *si paret*), y, al mismo tiempo, como

<sup>40</sup> Cf. *ThLL* VI 1423, 66 ss.; Kühner - Stegmann, I p. 383; Hofmann - Szantyr 1965, p. 123.

<sup>41</sup> Cf. Otón 1971.

<sup>42</sup> Cf. Lier 1903, pp. 597-600; Galletier 1922, pp. 58-65; Lattimore 1942, pp. 21-65; Cugusi 1996<sup>2</sup>, pp. 56 y 70; Hernández 2001, pp. 108-114.

<sup>43</sup> Véase al respecto Lattimore 1942, p. 60 s.; Hernández 2001, p. 114.

<sup>44</sup> Cf. Janssen y Leumann apud Lunelli 1988<sup>3</sup>, pp. 127 s. y 174.

un vulgarismo, ya que este significado se hizo más frecuente en los textos a partir de finales del siglo I d. C. (para expresar la noción de «obedecer», *pareo* fue paulatinamente sustituido por otros verbos, sobre todo por *oboedio*) y fue el único que sobrevivió en las lenguas romances.<sup>45</sup> Son muy pocos los ejemplos de este uso en la poesía de las épocas clásica y postclásica: cf. VERG. *Aen.* 10, 176, y SEN. *Herc. O.* 8 s.; por lo que se refiere a la poesía epigráfica, cf. CLE 470 (inscripción de la Galia Narbonense llena de vulgarismos), 8: *et pietas hilic paret et qui sit amicus. ... usque meus*: cf. la cláusula de Ov. *am.* 1, 5, 24: *... usque meum*.

19 s. En este dístico, explicativo de *casus... meus* (verso anterior), es evidente la imitación de Ov. *her.* 10, 120-122: *nec, mea qui digitis lumina condant, erit; / spiritus infelix peregrinas ibit in auras / nec positos artus unguet amica manus*.

19. **inritus infelix peregrinas possidet auras**: verso resultante de la adaptación, mediante la sustitución de *spiritus* por *inritus* y de *ibit in* por *possidet*, de Ov. *her.* 10, 121, verso del pasaje que acabo de citar como modelo de todo el dístico. La construcción *possidet auras*, en la que *auras* es objeto de *possidet*, es fuertemente expresiva, por cuanto resulta de la inversión sintáctica de un modo de expresión del lenguaje poético, donde lo normal es que el sustantivo *aura* –o el nombre de un viento determinado– sea sujeto de *possidet* (cf. *ThLL* X 124, 64 ss. y, p. ej., PROP. 1, 18, 2: *et uacuum Zephyri possidet aura nemus* –comm. ad loc. de Fedeli 1980, p. 420; LUCAN. 2, 454: *... cum mare possidet Auster*).

20. **neu quisquam pressit lumina...** : además de Ov. *her.* 10, 120-122 (cit. supra), cf. VERG. *Aen.* 9, 486 s.: *... nec te tua funere mater / produxi pressit oculos aut uulnera laui*; LUCAN. 8, 615: *... lumina pressit*; MART. 10, 63, 6: *cluserunt omnes lumina nostra manus*; STAT. *silu.* 5, 1, 196: *... et cara pressit sua lumina dextra*. Desde el punto de vista lingüístico, hay que tener en cuenta que el uso de *neu* en vez de *nec* en un enunciado declarativo como éste, con el verbo en indicativo, se aparta de la norma clásica, según la cual *neue* (*neu*) se emplea sólo con el subjuntivo o con el imperativo.<sup>46</sup> Ello quizá se deba a una imitación irreflexiva de un inicio de verso como el de TIB. 1, 2, 3: *neu quisquam...* (con el verbo, claro está, en subjuntivo).

<sup>45</sup> Cf. Ernout - Meillet, p. 482, s. v. «pareo»; *ThLL* X 372, 6 ss.

<sup>46</sup> Cf. Hofmann - Szantyr, p. 535 s.; Ernout - Thomas, p. 150.

21-22. El joven difunto, en su nombre y en el de su padre (dice *titulum... nostrum* y no *meum*, y el hecho de que la inscripción esté dedicada a ambos impide considerar que se trate de un plural en vez de singular –plural sociativo<sup>47</sup>), concluye rogando al viandante –como es normal en los epitafios latinos a partir de finales de la República–<sup>48</sup> que pronuncie ante el sepulcro la fórmula *sit tibi terra leuis*.

21. **ne desere**: la construcción de *ne* + imperativo, ajena a la prosa clásica, es un arcaísmo bastante frecuente en la lengua poética.<sup>49</sup> Obsérvese que *ne desere* se emplea siempre en la misma posición métrica que aquí: antes del último pie del hexámetro.<sup>50</sup>

22. **et precor, ut deicas...** : la expresión de dicho ruego mediante esta fórmula es propia, en Hispania, de la epigrafía de la provincia Tarraconense; cf. *CLE* 1193 (*Castulo*, s. II d. C.), 3: *et precor, ut dicas: Antispore, sit t(ibi) t(erra) l(euis)*; y *CLE* 1457 (*Almoines*, Valencia, ss. I/II d. C.), 2: *precor, uti dicas: s(it) t(ibi) t(erra) l(euis)*.<sup>51</sup>

*Subscriptum*. **dilar[gi]tur**: el uso de este verbo en la dedicación resulta muy expresivo porque no es una fórmula estereotipada (como *fecit, faciendum curauit, posuit*, etc.).

#### BIBLIOGRAFÍA

*AE* = *L'Année épigraphique*, Paris.

ARMINI, H. (1916). *Sepulcralia Latina*. Gotoburgi.

BENVENISTE, É. (1966). «La phrase relative, problème de syntaxe générale», *Problèmes de linguistique générale*, I, pp. 208-222 (= *BSL* 53, 1957-58, fasc. 1). Paris.

<sup>47</sup> Véase la explicación dada por Massaro 1992, pp. 121 s. y 148 s., a *titulum nostrum* de *CLE* 55, 2, que sí es interpretable como plural sociativo.

<sup>48</sup> Sobre este tópico ruego en los *carmina Latina epigraphica* de la Hispania romana, cf. Hernández 2001, pp. 240-255 (con la bibliografía fundamental en p. 240, nota 927).

<sup>49</sup> Cf. Kühner - Stegmann I, p. 202 s.; Hofmann - Szantyr, p. 340; Ernout - Thomas, p. 233 s.

<sup>50</sup> Cf. *PROP.* 2, 15, 49; 2, 16, 7. *VERG.*, *Aen.* 10, 600; 10, 649. *CALP.* 4, 146. *SIL.* 5, 317. *VAL. FL.* 1, 215.

<sup>51</sup> Véase al respecto Hernández 2001, p. 251 s.



- BIVILLE, F. (1990-95). *Les emprunts du latin au grec. Approche phonétique*, 2 vols. Louvain - Paris.
- BRELICH, A. (1937). *Aspetti della morte nelle iscrizioni sepolcrali dell'impero romano*. Budapest.
- CARNOY, A. J. (1906<sup>2</sup>). *Le Latin d'Espagne d'après les inscriptions. Étude linguistique*. Bruxelles.
- CIL = *Corpus inscriptionum Latinarum*, Berlin 1863 ss.
- CLE = *Carmina Latina epigraphica, Anthologia Latina* II 1-2, conlegit F. Bücheler, Leipzig 1895-97 (= Stuttgart 1982); II 3: *Supplementum*, curavit E. Lommatzsch, Leipzig 1926 (= Stuttgart 1982).
- CUGUSI, P. (1996<sup>2</sup>). *Aspetti letterari dei carmina Latina epigraphica*. Bologna.
- , (2002). «Tradizione elegiaca latina e *Carmina Latina Epigraphica*. Letteratura e testi epigrafici», *Aufidius* 48, pp. 17-29.
- , (2003). *Carmina Latina epigraphica provinciae Sardiniae*. Bologna.
- , (2007). *Per un nuovo corpus dei carmina Latina epigraphica. Materiali e discussioni. Con un'appendice sul lusus anfibologico sugli idionimi a cura di M. Teresa Sblendorio Cugusi*. Roma.
- D. A. = *Dictionnaire des antiquités grecques et romaines* (eds. G. Daremberg - E. Saglio - E. Pottier), Paris 1877-1919.
- ERNOUT - MEILLET = A. Ernout - A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, Paris 1959<sup>4</sup> = 1985, 4<sup>a</sup> reimpr. con adiciones y correcciones de J. André.
- ERNOUT - THOMAS = A. Ernout - F. Thomas, *Syntaxe Latine*, Paris 1953<sup>2</sup>.
- ESTEVE FORRIOL, J. (1962). *Die Trauer- und Trostgedichte in der römischen Literatur*. Diss. München.
- FEDELI, P. (1980). *Sesto Properzio. Il primo libro delle elegie*. Introduzione, testo critico e commento. Firenze.
- FERNÁNDEZ MARTÍNEZ, C., ed. (2007). *Carmina Latina epigraphica de la Bética romana. Las primeras piedras de nuestra poesía*. Sevilla.
- GALLETIER, E. (1922). *Étude sur la poésie funéraire romaine d'après les inscriptions*. Paris.
- GAMBERALE, L. (1983). «Echi virgiliani e 'formulari' epigrafici», *Atti del convegno virgiliano di Brindisi nel bimillenario della morte*, pp. 226-234. Perugia.
- GÓMEZ PALLARÈS, J. (2002). *Poesia epigràfica als Països Catalans. Edició i comentari*. Barcelona.

- HEp* = *Hispania Epigraphica*, Universidad Complutense, Madrid.
- HERNÁNDEZ PÉREZ, R. (2001). *Poesía latina sepulcral de la Hispania romana: estudio de los tópicos y sus formulaciones*, Anejo XLIII de *Cuadernos de Filología*, Universitat de València.
- , (2001b). «Sobre una antigua inscripción dialogada de *Carthago Noua* con un *hapax* morfosintáctico (*uisitum uenisti*)», *Studia Philologica Valentina* 5, n. s. 2, pp. 103-109.
- HERNÁNDEZ PÉREZ, R. - GÓMEZ FONT, X. (2006). *Carmina Latina epigraphica Carthaginis Novae*. Universitat de València.
- HOFMANN - SZANTYR = J. B. Hofmann - A. Szantyr, *Lateinische Syntax und Stilistik*, München 1965.
- ILS* = *Inscriptiones Latinae selectae*, edidit H. Dessau, Berlin 1892-1916.
- IRC II* = G. Fabre - M. Mayer - I. Rodà, *Inscriptions romaines de Catalogne. II: Lérida*, Paris 1985.
- KAJANTO, I. (1965). *The Latin cognomina*. Helsinki.
- KRUMMREY, H. (1967) «Das Grabgedicht für Carice im Museum von Urbino», *Klio* 48, pp. 107-157.
- KRUSCHWITZ, P. (2004). *Römische Inschriften und Wackernagels Gesetz*. Heidelberg.
- KÜHNER - STEGMANN = R. Kühner - C. Stegmann, *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache. II: Satzlehre*, 2 vols., Darmstadt 1988 (= 1976<sup>5</sup>).
- LAVENCY, M. (1998). *Grammaire fondamentale du latin. V, 2: La proposition relative*. Louvain - Paris.
- LEUMANN = M. Leumann, *Lateinische Laut- und Formenlehre*, München 1977<sup>2</sup>.
- LATTIMORE, R. (1942). *Themes in Greek and Latin Epitaphs*. Urbana (Illinois).
- LIER, B. (1903). «Topica carminum sepulcralium latinorum (I-II)», *Philologus* 62, pp. 445-477 y 563-603.
- , (1904). «Topica carminum sepulcralium latinorum (III)», *Philologus* 63, pp. 54-64.
- LISSBERGER, E. (1934). *Das Fortleben der Römischen Elegiker in den Carmina Epigraphica*. Diss. Tübingen.
- LUNELLI, A., ed. (1988<sup>3</sup>). *La lingua poetica latina*. Saggi di W. Kroll («La lingua poetica romana»), H.H. Janssen («Le caratteristiche della lingua poetica romana»), M. Leumann («La lingua poetica latina»). Bologna.
- MARINER, S. (1952). *Inscriptiones hispanas en verso*. Barcelona.

- MASSARO, M. (1992). *Epigrafia metrica latina di età repubblicana*. Bari.
- OTÓN SOBRINO, E. (1971). «Deficiente manu», *Cuadernos de Filología Clásica* 2, pp. 223-226.
- RE = *Real Encyclopädie der klassischen Altertumswissenschaft* (eds. A. Pauly - G. Wissowa). Stuttgart 1894 ss.
- SKUTSCH, F. (1914). *Kleine Schriften* herausgegeben von W. Kroll. Leipzig - Berlin.
- ThLL = *Thesaurus linguae Latinae*, Leipzig 1900 ss.
- VÄÄNÄNEN, V. (1966<sup>3</sup>). *Le latin vulgaire des inscriptions pompéiennes*. Berlin.
- , (1967<sup>2</sup>). *Introduction au latin vulgaire*. Paris.

HERNÁNDEZ PÉREZ, Ricardo, «El epitafio-elegía CIL II<sup>2</sup>/14, 814», *SPhV* 11 (2008), pp. 181-200.

## RESUMEN

---

Nueva lectura y comentario filológico del cenotafio de un legionario hispano destinado en Siria, cuyo tema central es la muerte y sepultura en tierra extranjera y cuyos principales aspectos generales son: su carácter elegíaco (es elegía más que epigrama), la forma dialogada y el empleo de la técnica del centón.

PALABRAS CLAVE: carmina Latina epigraphica, poesía funeraria, poesía latina, elegía, epitafio dialogado, cenotafio, muerte en tierra extranjera, centón, Legio VI Ferrata.

## RÉSUMÉ

---

Nouvelle lecture et commentaire philologique du cenotaphe d'un légionnaire hispanien affecté en Syrie, dont le thème central est la mort et sépulture dans un pays étranger, et dont les principaux aspects généraux sont le caractère élégiaque (c'est plutôt une élégie qu'une épigramme), le dialogue et la technique du centon.

MOTS-CLEFS: carmina Latina epigraphica, poésie funéraire, poésie latine, élégie, épitaphe dialoguée, cénotaphe, centon, mort dans un pays étranger, Legio VI Ferrata.